

О СОДЕРЖАНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ДВУЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ»

Учебная дисциплина «Двуязычная лексикография» представляет собой одну из вспомогательных лингвистических дисциплин при подготовке специалистов филологического профиля, которая входит в блок дисциплин вузовского компонента. Цель учебной дисциплины — познакомить студентов с основными понятиями, предметом, задачами и актуальными проблемами теории и практики двуязычной лексикографии.

Учебная дисциплина рассчитана на 30 часов (из которых 6 часов отводится на лекции, 12 часов — на практические занятия, 12 часов — на контролируемую самостоятельную работу студентов) и содержит изложение существующей системы взглядов на предмет, задачи и внутреннюю структуру лексикографии как науки, основных понятий двуязычной лексикографии, принципов построения корпуса двуязычного словаря, а также определение предмета, задач и актуальных проблем двуязычной фразеологии, изложение основных принципов составления двуязычных фразеологических словарей, оригинальные решения проблемы обработки фразеологического материала для двуязычных словарей, описание структуры двуязычных фразеологических словарей.

В содержание учебной дисциплины входят следующие вопросы, которые распределены по шести основным тематическим блокам.

1. Введение в лексикографию. Лексикография как наука, ее основные понятия, предмет, задачи и актуальные проблемы. Внутренняя структура лексикографии как научной дисциплины. Общая и частная лексикография. Нормативная и сопоставительная лексикография. Учебная лексикография. Типология лингвистических словарей.

2. Основные понятия двуязычной лексикографии. Двуязычный словарь как тип лингвистического словаря.

Входной и выходной языки. Адресат словаря. Пассивный и активный словарь.

Типы двуязычных словарей. Универсальные, подручные, карманные и большие двуязычные словари. Общие и специальные, отраслевые и терминологические, фразеологические и крылатых слов, синонимические и дифференциальные, ложных друзей переводчика (межъязыковых омонимов) и иллюстрированные двуязычные словари.

Структура двуязычного словаря. Мегаструктура, макроструктура и микроструктура.

Словник двуязычного словаря. Базовый и полный словники. Лемма. Лемматизация. Словарная статья. Словарное гнездо. Членение на значения (филиация). Семантизация. Эквивалент. Естественный оптимальный и словарный эквиваленты. Безэквивалентность. Индексация слова. Паспортизация. Помета словарная.



Композиционные части двуязычного словаря. Корпус. Дополнения к корпусу. Приложения к корпусу.

3. Корпус двуязычного словаря. Словник двуязычного словаря. Порог словника. Несловарные формы. Производные формы. Словообразовательные аффиксы и леммы. Двуязычный словарь и норма.

Специальная лексика. Устаревшие слова. Диалектизмы. Собственные имена. Алиенизмы. Словосочетания. Иноязычные слова и выражения.

Словарная статья. Лемма. Тильда. Гнездование.

Структура словарной статьи (микроструктура словаря). Информация о произношении. Грамматическая информация. Членение слова на значения (филиация). Семантизация. Эквиваленты. Передача безэквивалентной лексики. Толкования. Пояснения. Пометы.

Дополнения к корпусу. Предисловие. Правила пользования словарем. Грамматический очерк при словаре. Фонетический очерк при словаре. Приложение-списки.

4. Двуязычная фразеография и паремиография. Основные задачи сопоставительного лексикографического описания фразем и паремий: уточнение состава общеупотребительных фразем и/или паремий, классификация фразеологических и/или паремиологических единиц языков по степени общности vs. дифференцированности плана содержания и/или плана выражения, определение объема словаря, принципов его построения, источников фактического материала и др.

Активные (родной язык в правой части) и пассивные (родной язык в левой части) переводные фразеологические и паремиологические словари.

Двуязычные фразеологические словари (фразеологизмов, крылатых слов, составных терминов и т. д.). Двуязычные паремиологические словари (поговорок, сравнений, изречений и т. д.).

5. Отбор фразем и паремий для двуязычных словарей. Принципы отбора фразеологического и паремиологического материала для словаря. Понятия «основной фразеологический фонд» и «основной паремиологический фонд» языка. Методика лингвистического эксперимента по выявлению состава «основного фразеологического фонда» и «основного паремиологического фонда» сопоставляемых языков.

Выявление и систематизация сходств и различий в структуре и семантике фразеологизмов и паремий сопоставляемых языков. Определение конкретных структурных и семантических особенностей фразеологических и паремиологических единиц обоих языков, ускользающие при их внутреннем изучении. Определение степени и характера близости vs. удаленности единиц сравниваемых языков на фразеологическом и паремиологическом уровнях.

Типология межъязыковых сходств и различий фразеологических и паремиологических единиц. Определение значимости типов межъязыковых сходств и различий. Наиболее значимые при сопоставительном описании фразем и паремий в двуязычном словаре типы их межъязыковых соответствий: 1) полностью совпадающие как по значению, так и по лексико-грамматической структуре; 2) полностью совпадающие по значению и только частично по лексико-грамматической структуре; 3) полностью совпадающие по значению и не совпадающие по лексико-грамматической структуре; 4) частично совпадающие по значению и полностью не совпадающие по лексико-грамматической структуре.

6. Структура двуязычных словарей фразем и паремий. Структура словарной статьи двуязычных словарей фразем и паремий.

Заголовочная единица, ее форма и способы ее представления в словаре. Синонимичные и/или близкие по предметно-тематической отнесенности заголовочной единице фраземы или паремии входного языка. Семантизация, ее способы. Характеристика ситуации употребления. Буквальный перевод. Эквиваленты и соответствия.



Размещение соответствий в словаре по мере уменьшения степени их совпадений в лексико-грамматическом и семантическом планах с сопоставляемой единицей и увеличения, в свою очередь, степени аналогичных расхождений.

Справочный аппарат словарной статьи.

Основная учебная литература

Берков, В. П. Вопросы двуязычной лексикографии (словник) / В. П. Берков. — Л., 1973.

Берков, В. П. Двуязычная лексикография: учебник / В. П. Берков. — 2-е изд., перераб. и доп. — М., 2004.

Дополнительная литература

Аксамитов, А. С. Идеографический словарь и сопоставительная фразеология (на материале белорусского и русского языков) / А. С. Аксамитов // Русский язык в национальной школе. — 1975. — № 4.

Апресян, Ю. Д. Лексикографическая концепция Нового Большого англо-русского словаря / Ю. Д. Апресян // Новый Большой англо-русский словарь: в 3 т. / под общ. рук. Э. М. Медниковой и Ю. Д. Апресяна. — М., 1993. — Т. 1.

Иванов, Е. Е. Принципы создания русско-белорусского словаря языковых афоризмов / Е. Е. Иванов, С. Ф. Иванова // Теория и практика русистики в мировом контексте: Пути и средства повышения мотивации обучения русскому языку как иностранному. — М., 1997.

Иваноў, Я. Я. Прынцыпы супастаўляльнага апісання афарыстычнай парэміялогіі беларускай і рускай моў / Я. Я. Іваноў // Studia slavistyczne. — 2003. — Т. 4. — С. 49—55.

Иваноў, Я. Я. Прынцыпы лексікаграфічнага апісання міжмоўных парэміялагічных адпаведнікаў / Я. Я. Іваноў // Польска-беларускі парэміялагічны слоўнік / Я. Я. Іваноў, С. Ф. Иванова. — Магілёў, 2007. — С. 3—17.

Касарес, Х. Введение в современную лексикографию / Х. Касарес. — М., 1958.

Копецкий, Л. Из заметок по теории двуязычной лексикографии / Л. Копецкий // Slavica pragensia. — 1962. — Т. IV. — С. 515—524.

Мокиенко, В. О методологии сопоставительного исследования русской и немецкой фразеологии / В. Мокиенко // Rossica Olomucensia. — 1999. — С. 337—350.

Найда, Е. А. Анализ значения и составление словарей / Е. А. Найда // Новое в лингвистике. — М., 1962. — Вып. 2. — С. 45—71.

Переводная и учебная лексикография. — М., 1979.

Теория и практика современной лексикографии. — Л., 1984.

Щерба, Л. В. Опыт общей теории лексикографии / Л. В. Щерба // Языковая система и речевая деятельность. — Л., 1974. — С. 265—304.

Избранная справочная литература

Англа-беларускі парэміялагічны слоўнік / І. С. Дубасав, С. Ф. Иванова, Я. Я. Іваноў [і інш.]; пад рэд. Я. Я. Іванова. — Магілёў, 2009.

Иванов Е. Е. Русско-белорусский паремиологический словарь / Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко. — Могилев, 2007.

Иваноў, Я. Я. Польска-беларускі парэміялагічны слоўнік / Я. Я. Іваноў, С. Ф. Иванова. — Магілёў, 2007.

Иваноў Я. Я. Беларуска-нямецкі парэміялагічны слоўнік / Я. Я. Іваноў, Н. К. Рамава. — Магілёў, 2006.

Киселев, И. А. Русско-белорусский фразеологический словарь: для средней школы / И. А. Киселев. — Минск, 1991.

Корсак, Л. Д. Англа-беларускі слоўнік фразеалагізмаў параўнальнага тыпу / Л. Д. Корсак, Л. С. Марціновіч. — Мінск, 1984.



Санько, З. Малы руска-беларускі слоўнік прыказак, прымавак і фразем / З. Санько. — Мінск, 1991.

Станкевіч, Я. (пры ўчасці Ант. Адамовіча). Маленькі маскоўска-беларускі (крывіцкі) слоўнічак фразеолёгічны і прыказкаў ды прывітаньні, зычэньні і інш. [1944]. — 3-е выд. — Мінск, 1992.

Aksamitów A., Czurak M. Słownik frazeologiczny białorusko-polski. — Warszawa, 2000.

Proverbia et dicta: Шасцімоўны слоўнік прыказак, прымавак і крылатых слоў / пад рэд. Н. А. Гончаровай. — Мінск, 1993.

500 gebräuchliche russische Sprichwörter mit ihren deutschen und polnischen Parallelen / H. Walter, A. Koszewska, E. Kierzkowska etc; red. T. Menzel. — Greifswald, 2006.

Walter H., Mokienko V. Sprichwörter. Russisch-Deutsches Wörterbuch mit europäischen Parallelen. — Greifswald, 2006.

Walter H., Mokienko V. Deutsch-Russisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen. Mit historisch-etymologischen Kommentaren. — Greifswald, 2009.

